

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.06.2026 09:45:14  
Уникальный программный ключ:  
ca953a01201891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Институт иностранных языков**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: ЕВРО-АЗИАТСКИЙ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЙ РЕГИОНЫ**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2026 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: Евро-Азиатский и Средиземноморский регионы» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 18 тем и направлена на изучение немецкого языка как второго иностранного языка.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами: – коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет осуществлять репродуктивную и продуктивную иноязычную речевую деятельность, такую как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;

перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности на языке страны/региона специализации.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической	ПК-2.1 Имеет представление о базовых навыках двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.2 Проявляет способность применять на практике базовые

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.3 Обладает способностью применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации);

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Русский язык и культура речи; Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как	Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	Производственная практика (профессиональная);

<b>Шифр</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины/модули, практики*</b>	<b>Последующие дисциплины/модули, практики*</b>
	минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)		

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «12» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	160		36	34	22	34	34
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	160		36	34	22	34	34
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	191		27	29	41	20	74
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	81		9	9	9	18	36
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>432</b>	72	72	72	72	144
	<b>зач.ед.</b>	<b>12</b>	2	2	2	2	4

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Понятие языкового (лингвостнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвостнического барьера. Способы его преодоления.	Понятие лингвостнического барьера. Составляющие лингвостнического барьера (различия языковых систем ИЯ и ПЯ, расхождение языковых норм ИЯ и ПЯ, расхождение речевых норм, расхождение преинформационных запасов). Способы преодоления языкового барьера. Анализ статей о проблемах межкультурной коммуникации. Анализ примеров из переводческой практики, типичных ошибок в ходе межкультурного взаимодействия. Написание эссе «Как преодолеть языковой барьер».	СЗ
		1.2	Переводчик как субъект переводческой деятельности.	Переводчик как субъект. Требования к переводчику (языковые знания, фоновые знания, психологическая устойчивость, скорость реакции, ответственность, соблюдение профессиональной этики). Профессиональные стандарты и сертификация. Анализ литературы о профессиональных требованиях к переводчику. Дискуссия о качествах идеального переводчика. Ролевые игры: собеседование на должность переводчика. Написание эссе «Каким должен быть современный переводчик». Проект: анализ профессионального портрета переводчика.	СЗ
		1.3	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные» типы).	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества: перевод, вольный перевод, сокращенный перевод). Отличия между видами посредничества (степень близости к оригиналу, цели, жанры). Анализ примеров разных видов языкового посредничества. Сравнение разных видов посредничества на одном материале. Дискуссия о	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				выборе оптимального вида посредничества в зависимости от цели.	
		1.4	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	<p>Виды перевода . Устный перевод и письменный. Синхронный– работа в кабине, оборудование, требования. Последовательный перевод – запись, память, работа с жестами и паузами. Письменный перевод – художественный, технический, юридический, медицинский, экономический.</p> <p>Проблема машинного перевода – история, современные системы нейронные сети, пост-редактирование, преимущества и ограничения. Анализ литературы о видах перевода.</p> <p>Практические упражнения: последовательный перевод коротких высказываний. Анализ результатов машинного перевода – выявление ошибок. Дискуссия о будущем профессии переводчика в эпоху ИИ. Написание эссе «Сможет ли машина заменить переводчика».</p>	СЗ
Раздел 2	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	2.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	<p>Основные компоненты переводческой компетенции: лингвистический, когнитивный, прагматико-коммуникативный, текстообразующий компоненты; владение технологиями перевода; стратегическая компетенция; социокультурная компетенция; предметная (тематическая) компетенция; личностная и социальная компетенция. Требования к переводу: адекватность, эквивалентность, соответствие языковой, речевой, стилистической и прагматической норме. Передача ядра смыслового содержания оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу. Структурная форма, смысловое содержание и потенциал воздействия текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу. Проблемы передачи содержания в переводе.</p>	СЗ
		2.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслата). Причины и мера переводческих трансформаций	<p>Причины переводческих трансформаций: расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного и переводящего языков, структурные различия в системах исходного и переводящего языков, расхождение речевых норм, стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в</p>	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				языке перевода., расхождение преинформационных запасов.. Мера переводческих трансформаций: мотивированность трансформации, минимальность и ограниченность трансформации.	
Раздел 3	Предпереводческий анализ текста	3.1	Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	Структура коммуникативной модели перевода: отправитель (автор) исходного текста, получатель (адресат) перевода, исходный текст (оригинал), переводчик, переведённый текст (текст перевода), исходный язык (ИЯ), переводящий язык (ПЯ), коммуникативный эффект. Общие принципы перевода: предпереводческий анализ текста, учёт переводческих соответствий, использование переводческих трансформаций, Адекватность и эквивалентность перевода. Ступени деятельности переводчика: восприятие оригинала по переводчески-релевантным сегментам, их запоминание, переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста в зависимости от переводческой задачи соответственно условиям, формам и типам перевода.	СЗ
		3.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	Типы переводных словарей: общие (общелексические); научные, научно-технические и технические; отраслевые (тематические, специализированные); словари «ложных друзей переводчика»; тезаурусы. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика: САТ-инструменты, системы машинного перевода, системы корпуса языков, платформы на базе ИИ.	СЗ
		3.3	Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	Подходы к типологизации: литературоведческая классификация, Лингвистическая классификация по стилистической принадлежности, функционально-смысловые типы речи; Классификация по характеру построения, передаче чужой речи, количеству участников, типу связи между предложениями; Психолингвистическая типология по признаку цельности - связности. Функциональные разновидности текстов: научный стиль, официально-деловой., публицистический, разговорный, художественный.,	СЗ
Раздел 4	Основные приемы переводческой	4.1	Подстановка.	Подстановка (подстановка на уровне лексем, морфем, синтаксических конструкций).	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
	деятельности¶	4.2	Переводческие трансформации.	Структурно-уровневые трансформации (категориально-морфологические, синтаксические, лексические). Содержательные (ситуативно-семантические, импликация, экспликация, идиоматизация, деидиоматизация, функционально-адекватные замены, антонимический перевод, конверсная трансформация). Поиск оптимального переводческого решения.	СЗ
Раздел 5	Лексические трудности перевода	5.1	Виды «лексических ловушек».	Виды «лексических ловушек» («ложные друзья переводчика», ловушки внутренней формы, фактор забытого значения слова, лексические иносказания, несозвучные географические наименования). Безэквивалентная лексика (слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы). Правило для избежания «лексических ловушек».	СЗ
		5.2	Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	Безэквивалентная лексика (слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы). Природа безэквивалентности. Приемы перевода безэквивалентной лексики (транслитерация, калькирование, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, перераспределение значения, приближенный перевод). Группы фразеологических единиц (ФЕ) (абсолютные фразеологические эквиваленты, относительные фразеологические эквиваленты, безэквивалентные ФЕ). Приемы перевода ФЕ.	СЗ
		5.3	Словарный состав языка в переводе	Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы. Ономастическая лексика в переводе. Неологизмы в переводе. Реалии общественной жизни и быта в переводе. Терминология в переводе.	СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Морфологические элементы в переводе.	Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		6.2	Синтаксические элементы в переводе	Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Отрицание в переводе. Модальные глаголы в переводе.	СЗ
Раздел 7	Стилистические аспекты перевода	7.1	Особенности перевода текстов разных стилей. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические).	Научный стиль: особенности перевода (точность и чёткость изложения, высокая терминологичность, сложная синтаксическая структура, объективность и логичность). Особенности перевода публицистического стиля (высокая степень стандартизации, экспрессивность, аллюзивность, динамичность за счёт синтаксических особенностей). Особенности перевода художественного стиля (высокая степень образности и «смысловой ёмкости», сохранение авторской стилистики и идиостиля, учёт прагматической задачи, сложность передачи фразеологизмов, пословиц и поговорок).	СЗ
		7.2	Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс.	Фонетические стилистические маркеры: ассонанс, звукоподражание, ритм. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, возвышенная лексика, нейтральная лексика, нейтрально-разговорная лексика, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы. Грамматические стилистические маркеры: синтаксические фигуры, анафора, эпифора, инверсия, градация, антитеза, морфологические средства (использование форм слов определённой стилистической окраски, переносное употребление грамматических форм).	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт.  ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Гонсалес, Р.А. Испанский язык. Лучший самоучитель / Р.А. Гонсалес, Р.Р. Алимova. - М.: АСТ, 2022. - 320 с.
2. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: Учебник для академического бакалавриата / А. Гонсалес-Фернандес, М.В. Ларионова, Н.И. Царева. - Люберцы: Юрайт, 2023. - 337 с.
3. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих: Учебник для бакалавров. М.: Юрайт, 2023. - 399 с.
4. Гонсалес-Фернандес, Е.А. Испанский язык. Начальный этап: Учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е.А. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е. Светлова. - Люберцы: Юрайт, 2023. - 349 с.
5. Гонсалес-Фернандес, Е.А. Испанский язык. грамматика. учебно-практическое пособие / Е.А. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е. Светлова. - Люберцы: Юрайт, 2021. - 270 с.
6. Горенко, Г.М. Испанский язык: международная журналистика. Уровни А2-В1 / Г.М. Горенко. - М.: МГИМО-Университет, 2025. - 134
7. Комарова, А. И. Испанский язык. Тесты (А1-А2) : учебное пособие для среднего профессионального образования / А. И. Комарова, Г. А. Нуждин, М. И. Кипнис. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2023. - 147 с. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-534-10955-9.
8. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. .. Гонсалес-Фернандес. - 4-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2023. - 358 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-02885-0.
9. Ларионова, М. В. Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, О. Б. Чибисова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2024. - 287 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-03266-6.
10. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (В1-В2) : учебное пособие для вузов / О. В. Мерзликина. - М. : Юрайт, 2023. - 201 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11305-1.
11. Михеева, Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация / Н.Ф. Михеева. - М.: КД Либроком, 2019. - 272 с.
12. Садиков, А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка / А.В. Садиков. - М.: Ленанд, 2022. - 416 с.
13. Фирсова, Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах / Н.М. Фирсова. - М.: КД Либроком, 2025. - 176 с.

### *Дополнительная литература:*

1. Воинова, О. З. Испанский язык. Тетрадь упражнений и текстов по грамматике. Уровень А2-В1=Е1 modo indicativo. Los tiem-pos verbales del plan pasado : учебное пособие : [16+] / О. З. Воинова ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва : Дело, 2021. – 154 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=685883> (дата обращения: 11.04.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-85006-332-0. – Текст : электронный.

2. Воинова, О. З. Испанский язык : тетрадь упражнений и текстов по грамматике. El modo subjuntivo. Уровень B1–B2 : учебное пособие : [16+] / О. З. Воинова ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва : Дело, 2022. – 301 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698653> (дата обращения: 11.04.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-85006-402-0. – Текст : электронный.
3. Воронцова К. Испанский текст в поэзии Александра Анашевича / Uniwersytet Jagielloński [Электронный ресурс] // Acta Universitatis Wratislaviensis. Slavica Wratislaviensia. 2024. С. 53-66. ISSN 0137-1150 DOI: 10.19195/0137-1150.180.4
4. Ронина, Е. А. Español coloquial и русское просторечие : учебное пособие для бакалавров и магистрантов, изучающих испанский язык : [16+] / Е. А. Ронина ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2021. – 53 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=688741> (дата обращения: 11.04.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7779-2568-8. – Текст : электронный.
5. Самылова Маргрита Ильинична, Чернышева Анна Михайловна ИСПАНСКИЙ МОДНЫЙ БРЕНДИНГ НА РАЗВИВАЮЩИХСЯ РЫНКАХ // Вестник науки и образования. 2024. Выпуск номер 1 (144)-2, С.22-26
6. Сервантес, Ф. Конкистадоры. Новая история открытия и завоевания Америки : научно-популярное издание / Ф. Сервантес. - Москва : Альпина нон-фикшн, 2025. - 488 с. - ISBN 978-5-00139-918-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180815>
7. Льоренте, Х. -А. Критическая история испанской инквизиции : в 2 томах : [16+] / Х. -А. Льоренте. – Москва : Директ-Медиа, 2023. – Том 1. – 540 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698346> (дата обращения: 11.04.2026). – ISBN 978-5-4499-3569-4 (т. 1). – ISBN 978-5-4499-3570-0. – Текст : электронный.
8. Фальдеон, Х. История Испании : монография / Х. Вальдеон, Ж. Перес, С. Хулиа ; пер. с исп. В. А. Ведюшкин, Г. А. Попова, Е. Э. Юрчик. - Москва : Издательство «Весь Мир», 2023. - 544 с. + карты (Национальная история). - ISBN 978-5-7777-0864-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/209076>
9. Кутьева, М. В. Переносная семантика общеупотребительной лексики испанского языка в аспекте лингвокультурологии : монография / М. В. Кутьева. — Москва : РУДН, 2022. — 217 с. — ISBN 978-5-209-03608-1. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/221372>
10. Филатова, Н. И. El español del turismo: Nivel B2=Испанский в туризме: для продвинутого этапа обучения : учебное пособие : [16+] / Н. И. Филатова ; Пятигорский государственный университет. – Пятигорск : Пятигорский государственный университет, 2023. – 80 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702858> (дата обращения: 11.04.2026). – ISBN 978-5-4220-1376-0. – Текст : электронный.

11. Чеснокова, О. С. Колумбия в мире испанского языка : монография / О. С. Чеснокова .— Москва : РУДН, 2011 .— 129 с. : ил. — 8 л. цв. вкл. — ISBN 978-5-209-03517-6 .— URL: <https://lib.rucont.ru/efd/221357>

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

3. Сайты испанских СМИ и издательств

- [https://www.elmundo.es/?utm\\_source=vssemi\\_online](https://www.elmundo.es/?utm_source=vssemi_online)

- [https://elpais.com/?utm\\_source=vssemi\\_online](https://elpais.com/?utm_source=vssemi_online)

- [https://www.marca.com/?utm\\_source=vssemi\\_online](https://www.marca.com/?utm_source=vssemi_online)

- [https://www.20minutos.es/?utm\\_source=vssemi\\_online](https://www.20minutos.es/?utm_source=vssemi_online)

- [https://www.abc.es/?utm\\_source=vssemi\\_online](https://www.abc.es/?utm_source=vssemi_online)

- [https://www.lavanguardia.com/?utm\\_source=vssemi\\_online](https://www.lavanguardia.com/?utm_source=vssemi_online)

- [https://www.elconfidencial.com/?utm\\_source=vssemi\\_online](https://www.elconfidencial.com/?utm_source=vssemi_online)

- [https://www.larazon.es/?utm\\_source=vssemi\\_online](https://www.larazon.es/?utm_source=vssemi_online)

4. Художественные тексты для перевода

- <https://anylang.net/ru/books/es>

5. Словари

- <https://www.rae.es/>— Официальный толковый словарь испанского языка.

- <https://www.wordreference.com/definicion/>— Международный толковый словарь

- <https://www.vocabulix.com/> — Словарь испанского языка

- <https://diccionario.ru/> - Словарь испанского языка

- <http://www.multitran.ru> – Словарь Мультитран

- <http://slovari.yandex.ru/> – Словари русского и других языков

- <http://dwds.de> – Онлайн-словарь

6. Информационно-обучающие порталы

- [https://www.profedelee.es/?roistat\\_visit=5233586](https://www.profedelee.es/?roistat_visit=5233586) – Сайт деле от института Сервантеса (Москва)

7. Тесты, грамматические упражнения он-лайн

- [https://www.rtve.es/?roistat\\_visit=5233586](https://www.rtve.es/?roistat_visit=5233586)

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Лингво-стилистический анализ текста (на материале второго иностранного языка)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИК:**

ассистент

*Должность, БУП*



*Подпись*

Холова Зарина  
Дилшодовна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

*Должность БУП*



*Подпись*

Соколова Наталия  
Леонидовна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Заведующий кафедрой

*Должность БУП*



*Подпись*

Соколова Наталия  
Леонидовна

*Фамилия И.О.*